

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

23 NOVEMBRE 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Phyto-Sanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 29 juillet 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente convention, signée à Londres, le 29 juillet 1954 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a pour but d'assurer dans les régions de l'Afrique situées au Sud du Sahara une action commune et efficace dans la lutte contre l'introduction et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux.

Par la signature de cette convention, le Gouvernement belge respecte les engagements qu'il avait pris en ratifiant le 22 juillet 1952 la « Convention internationale pour la Protection des végétaux et annexe » signée à Rome le 6 décembre 1951 (*Moniteur Belge*, samedi 1^{er} novembre 1952, P. 7054 et suivantes) dont l'article VIII stipule :

« 1. — Les Etats contractants s'engagent à collaborer » pour instituer dans les régions appropriées des organisations régionales pour la protection des végétaux. »

« 2. — Ces organisations assureront un rôle coordinateur dans les régions de leur compétence et prendront part » à différentes activités en vue de réaliser les objectifs de la présente Convention. »

Une réunion d'experts tenue à Bruxelles au mois de décembre 1947 préconisait déjà l'examen d'une Convention Phyto-Sanitaire qui s'appliquerait à tous les territoires situés au Sud du Sahara, le Nord de l'Afrique étant séparé du Centre et du Sud par une région désertique constituant un obstacle naturel difficilement franchissable par les parasites des végétaux.

(1)

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

23 NOVEMBER 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Phytosanitaire Overeenkomst voor Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Onderhavige overeenkomst welke op 29 juli 1954 te Londen gesloten werd tussen de Regering van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van de Republiek Portugal, van de Federatie van Rhodesia en Nyassaland, van de Zuid-Afrikaanse Unie en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, heeft ten doel, in de ten Zuiden van de Sahara gelegen streken van Afrika een gemeenschappelijke en doeltreffende actie op touw te zetten in de strijd tegen het binnendringen en het verspreiden van de ziekten en de vijanden der gewassen en plantaardige producten.

Door het ondertekenen van die overeenkomst, komt de Belgische Regering de verbintenissen na welke zij had aangegaan toen zij op 22 juli 1952 de « Internationale overeenkomst voor de Bescherming van de gewassen en bijlage » welke werd ondertekend te Rome op 6 december 1951 (*Belgisch Staatsblad*, zaterdag 1 november 1952, blz. 7054 en volgende) bekrachtigde. Artikel VIII van die overeenkomst bedingt :

« 1. — De overeenkomststreffende Staten gaan de verbintenis aan hun samenwerking te verlenen voor het inrichten van regionale organisaties voor de bescherming van de gewassen in de daartoe geschikte streken. »

« 2. — Deze organisaties zullen in de hun aangewezen streken een samenordende rol vervullen en aan verschillende activiteiten met het oog op het bereiken van de doeleinden van deze Overeenkomst deelnemen. »

Op een in de maand december 1947 te Brussel gehouden vergadering van deskundigen werd het onderzoek aanbevolen van een phytosanitaire overeenkomst welke van toepassing zou zijn op al de ten zuiden van de Sahara gelegen gebieden, het Noorden van Afrika is van het Centrum en van het Zuiden gescheiden door een woestijnstreek die een natuurlijke hindernis vormt welke de overbrenging van de parasieten der gewassen ten zeerste bemoeilijkt.

Une conférence tenue à Londres au mois d'août 1948 établit un premier projet de convention, qui, plusieurs fois amendé fut finalement approuvé par les divers gouvernements intéressés qui reconnurent expressément comme le dit le préambule la nécessité de collaborer pleinement avec la Commission de coopération technique en Afrique au Sud du Sahara.

L'article 1 détermine les territoires auxquels la Convention sera applicable. Notons immédiatement qu'en vertu de l'article 11 tout gouvernement non signataire administrant des territoires situés en Afrique au Sud du Sahara pourra adhérer à la convention dès qu'elle sera entrée en vigueur.

L'article 2 de la Convention prévoit la création d'une commission permanente, dénommée « Commission Internationale Phyto-Sanitaire » qui a pour tâche de rechercher tous renseignements et de recommander toutes mesures de nature à réaliser l'objet de la Convention.

Cette Commission nomme un Secrétaire scientifique dont les attributions sont définies à l'article 3.

Les articles 4 à 8 donnent le détail des mesures de contrôle et de protection que les Gouvernements participants doivent et s'engagent à prendre en exécution des recommandations de la Commission. Ces mesures concernent notamment l'importation des végétaux, la quarantaine et la lutte contre les ennemis des végétaux.

Une réserve est faite toutefois; elle permet sans restriction l'importation de végétaux à des fins scientifiques.

L'article 9 lui prévoit la création à Londres d'un Comité Permanent d'Information, composé des Directeurs de l'Institut d'Entomologie du Commonwealth et de l'Institut de Mycologie du Commonwealth ainsi que du Secrétaire scientifique. Ce Comité jouera le rôle d'intermédiaire entre la Commission et les organismes précités.

Enfin l'article 10 traite des dispositions financières. Le montant total des frais annuels, à la charge des Gouvernements participants, est fixé à cinq mille livres sterling jusqu'à nouvelle décision de ceux-ci.

La contribution de la Belgique sera inscrite au budget des Colonies.

Les articles 12, 13 et 14 concernent la ratification et la dénonciation de la Convention ainsi que la dissolution de la Commission.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 février 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la con-

Op een in de maand augustus 1948 te Londen gehouden Conferentie werd een eerste ontwerp van overeenkomst opgemaakt, welk, nadat het meermalen geamendeerd werd, ten slotte de goedkeuring wegdroeg van de verschillende betrokken regeringen die, zoals blijkt uit de inleiding, uitdrukkelijk verklaarden dat het noodzakelijk was volkomen samen te werken met de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara.

Artikel 1 bepaalt op welke gebieden de Overeenkomst van toepassing zal zijn. Laten wij onmiddellijk aanstippen dat naar luid van artikel 11, elke niet-ondertekende regering welke gebieden bestuurt die in Afrika, ten zuiden van de Sahara zijn gelegen, de Overeenkomst zal mogen bijtreden zodra deze van kracht wordt.

Artikel 2 van de Overeenkomst bepaalt dat een vaste commissie « Internationale phytosanitaire Commissie » genoemd, zal worden opgericht; haar taak zal er in bestaan alle inlichtingen in te winnen en alle maatregelen aan te bevelen welke van aard zijn om het doel van de overeenkomst te verwezenlijken.

Deze Commissie benoemt een wetenschappelijk secretaris wiens ambt in artikel 3 is omschreven.

De artikelen 4 tot 8 geven de specificering van de toezichts- en beschermingsmaatregelen welke de deelnemende Regeringen moeten treffen, en zich verbinden te treffen ter uitvoering van de aanbevelingen der Commissie. Deze maatregelen hebben inzonderheid betrekking op de invoer der gewassen, de quarantaine en de strijd tegen de vijanden van de gewassen.

Er wordt evenwel een voorbehoud gemaakt : het laat, zonder beperking, alle invoer toe van gewassen voor wetenschappelijke doeleinden.

In artikel 9 wordt de oprichting bepaald, te Londen, van een vast voorlichtings-comité, samengesteld uit de Directeurs van het Instituut voor Entomologie van de Commonwealth en van het Instituut voor Mycologie van de Commonwealth, alsook uit de wetenschappelijke Secretaris. Dit Comité zal de taak vervullen van bemiddelaar tussen de Commissie en voornoemde organismen.

In artikel 10 worden, ten slotte, de financiële beschikkingen behandeld. Het totaal bedrag van de jaarlijkse onkosten, ten laste van de deelnemende Regeringen, wordt, tot verdere beslissing van deze, op vijf duizend pond sterling vastgesteld.

De bijdrage van België zal op de begroting van Koloniën worden uitgetrokken.

De artikelen 12, 13 en 14 hebben betrekking op de bekrachtiging en de opzegging van de Overeenkomst alsook op de ontbinding van de Commissie.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Koloniën,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e februari 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goed-

vention phyto-sanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara, signée à Londres, le 29 juillet 1954 », a donné le 8 mars 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
A. Mast et G. Holoye, conseillers d'Etat,
A. Bernard et G. Van Hecke, assesseurs de la section
de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 30 mars 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Colonies.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La convention phyto-sanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 29 juillet 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

keuring van de phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen », heeft de 8^e maart 1955 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
A. Mast en G. Holoye, raadsheren van State,
A. Bernard en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 30^e maart 1955.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De phytosanitaire overeenkomst voor Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 augustus 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën,

CONVENTION PHYTO-SANITAIRE

pour l'Afrique au Sud du Sahara,
signée à Londres, le 29 juillet 1954.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Considérant que toutes les mesures possibles doivent être prises :

- a) pour empêcher l'introduction de maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux dans les régions de l'Afrique situées au sud du Sahara,
- b) pour les éliminer ou les combattre lorsqu'ils sont présents dans cette région,
- c) pour en empêcher la propagation;

Estimant nécessaire de collaborer pleinement à cette fin avec la Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara;

Reconnaissant l'utilité de la coopération prévue par la Convention Internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome le 6 décembre 1951, et la nécessité de coordonner les activités de cette nature;

Son convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

La présente Convention est applicable à tous les territoires métropolitains des Gouvernements qui y sont parties (ci-après dénommés « Gouvernements participants ») situés en Afrique au Sud du Sahara et aux autres territoires situés dans cette même région, dont les relations internationales sont assurées par l'un des Gouvernements participants.

Commission Permanente.

Article 2.

a) Il est créé une commission permanente dénommée « Commission Inter-Africaine Phyto-Sanitaire » (ci-après désignée par le terme « Commission »); chacun des Gouvernements participants est représenté à la Commission et dispose d'une voix.

b) La Commission fixe son règlement intérieur à la majorité des voix.

c) La Commission recherche tous renseignements et recommande toutes mesures de nature à réaliser l'objet de la présente Convention.

d) La Commission se réunit au moins une fois par an et chaque fois qu'elle y sera invitée par deux des Gouvernements participants.

e) Toute proposition ayant recueilli au moins les deux tiers des suffrages des Gouvernements participants est réputée adoptée. Les suffrages s'expriment soit lors de la réunion de la Commission, soit par écrit lorsqu'ils concernent une proposition soumise aux Gouvernements participants en dehors d'une réunion de la Commission.

Article 3.

La Commission nomme un Secrétaire Scientifique dont les attributions sont les suivantes :

- a) assurer la liaison entre la Commission, les Gouvernements participants et la Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara;
- b) préparer un rapport annuel sur ses activités personnelles en matière scientifique, administrative et financière, et sur le travail de la Commission; soumettre ce rapport à la Commission pour approbation

PHYTOSANITAIRE OVEREENKOMST

voor Afrika ten Zuiden van de Sahara,
ondertekend op 29 juli 1954, te Londen.

(Vertaling)

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de France Republiek, van de Republiek Portugal, van de Federatie van Rhodesia en Nyassaland, van de Zuid-Afrikaanse Unie en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Overwegende dat alle nodige maatregelen dienen te worden getroffen :

- a) om het binnenbrengen te verhinderen van ziekten, schadelijke insecten en andere vijanden van de gewassen in de ten Zuiden van de Sahara gelegen streken van Afrika,
- b) om ze uit te roeien of te bestrijden wanneer zij in die streken aanwezig zijn,
- c) om de verspreiding er van te beletten;

Oordelende dat het noodzakelijk is met dit doel volledige medewerking te verlenen aan de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara;

Het nut erkennende van de samenwerking bepaald door de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, ondertekend te Rome de 6 december 1951, en gelet op de noodzakelijkheid de activiteiten van dien aard samen te ordenen :

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Deze overeenkomst is van toepassing op alle, in Afrika ten Zuiden van de Sahara gelegen moederlandse gebieden der Regeringen die partij zijn (hierna « deelnemende Regeringen » genoemd) en op de andere in dezelfde streek gelegen gebieden, wier internationale betrekkingen door een der deelnemende Regeringen verzekerd worden.

Vaste Commissie.

Artikel 2.

a) Er wordt een vaste Commissie ingesteld « Inter-Afrikaanse phytosanitaire Commissie » genoemd (hierna aangeduid door het woord « Commissie »); elk van de Deelnemende Regeringen is in de Commissie vertegenwoordigd en beschikt over één stem.

b) de Commissie stelt haar reglement van orde bij meerderheid van stemmen vast.

c) De Commissie zoekt alle inlichtingen op en beveelt alle maatregelen aan die tot de verwezenlijking van het doel van deze overeenkomst kunnen bijdragen.

d) De Commissie vergadert ten minste eenmaal 's jaars en telkens wanneer zij daartoe door twee van de deelnemende Regeringen wordt uitgenodigd.

e) Ieder voorstel dat ten minste twee derde der stemmen van de Deelnemende Regeringen heeft bekomen, wordt als aangenomen beschouwd. De stemmen worden uitgebracht hetzij op de vergadering der Commissie, hetzij schriftelijk wanneer zij een voorstel betreffen dat buiten een vergadering der Commissie aan de Deelnemende Regeringen wordt voorgelegd.

Artikel 3.

De Commissie benoemt een Wetenschappelijk Secretaris wiens ambt er in bestaat :

- a) de verbinding te verzekeren tussen de Commissie, de Deelnemende Regeringen en de Commissie voor technische samenwerking in Afrika ten zuiden van de Sahara;
- b) een jaarverslag voor te bereiden betreffende zijn persoonlijke activiteiten op wetenschappelijk, administratief en financieel gebied, en betreffende het werk van de Commissie; dit verslag aan de Com-

et l'adresser une fois approuvé aux Gouvernements participants et au Secrétariat de la Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara;

c) transmettre à la Commission toutes observations reçues au sujet du rapport annuel;

d) représenter la Commission au Comité permanent d'information créé par l'article 9 ci-après et à toute réunion internationale à laquelle la Commission juge utile sa participation

Mesures de Protection.

Article 4.

Chaque Gouvernement participant s'engage à exercer au minimum les contrôles que la Commission estime nécessaires pour l'importation de végétaux et il prend à cet effet les mesures législatives ou réglementaires appropriées.

Article 5.

Chaque Gouvernement participant prend toutes mesures de quarantaine, de contrôle ou d'inspection et, d'une manière générale, toutes mesures jugées nécessaires par la Commission à l'égard des végétaux, fragments de végétaux, semences ou matériel d'emballage (y compris les récipients) dont elle aura déclaré l'importation dans les régions définies à l'Article 1^{er} ci-dessus, dangereuse pour l'agriculture.

Article 6.

Chaque Gouvernement participant interdit l'importation de tous végétaux, fragments de végétaux, semences ou matériel d'emballage (y compris les récipients) dont la Commission souhaite l'interdiction dans les régions définies à l'Article 1^{er} ci-dessus pendant une période donnée.

Article 7.

Chaque Gouvernement participant prend toutes mesures utiles pour lutter efficacement contre les maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux qui constituent ou sont susceptibles de constituer, de l'avis de la Commission, un danger grave pour les territoires situés dans les régions définies à l'Article 1^{er} ci-dessus.

Article 8.

Toutefois, aucune disposition des articles qui précèdent ne s'oppose à ce qu'un Gouvernement participant importe dans les régions définies à l'Article 1^{er} ci-dessus à des fins scientifiques, sans en référer au préalable aux autres Gouvernements participants, de faibles quantités de végétaux, fragments de végétaux, ou semences en observant cependant les précautions adéquates. Chaque Gouvernement participant néanmoins informe la Commission de toute importation de cette nature, normalement prohibée, et la Commission en informe à son tour les autres Gouvernements participants.

Comité Permanent d'Information.

Article 9.

a) Il est créé à Londres un Comité permanent d'information composé des Directeurs de l'Institut d'Entomologie du Commonwealth et de l'Institut de Mycologie du Commonwealth ainsi que du Secrétaire Scientifique de la Commission nommé conformément à l'article 3 ci-dessus, lequel exerce également les fonctions de Secrétaire du Comité.

b) Le Comité permanent d'information joue le rôle d'intermédiaire entre les Instituts visés au paragraphe a) ci-dessus et la Commission pour la transmission des renseignements relatifs au type, à la nature et au degré de développement des maladies, insectes nuisibles et autres ennemis des végétaux à l'intérieur et à l'extérieur des régions définies dans l'Article 1^{er} ci-dessus; il fournit en outre à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin.

c) Les membres du Comité permanent d'information en cette qualité et aux fins de la présente Convention pourront correspondre directement, pour les questions scientifiques, avec les spécialistes intéressés des régions définies à l'Article 1^{er} ci-dessus.

d) L'accès des Instituts visés au paragraphe a) du présent article est ouvert au Secrétaire Scientifique de la Commission; celui-ci rend compte à la Commission, aux termes d'un accord à intervenir entre le Conseil Exécutif des Bureaux de l'Agriculture du Commonwealth et la Commission, des travaux intéressant la présente Convention poursuivis dans ces Instituts.

missie voor goedkeuring te onderwerpen, en het na goedkeuring te zenden aan de Deelnemende Regeringen en aan het Secretariaat van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara;

c) aan de Commissie alle opmerkingen te doen geworden welke omtrent het jaarverslag werden ontvangen;

d) de Commissie te vertegenwoordigen bij het vast voorlichtingscomité opgericht door artikel 9 hierna en op elke internationale vergadering waaraan de Commissie deelneming nuttig acht.

Beschermingsmaatregelen.

Artikel 4.

Elke Deelnemende Regering gaat de verbintenis aan ten minste de controles uit te oefenen welke de Commissie nodig oordeelt voor de invoer van gewassen; te dien einde treft zij de gepaste wetgevende of reglementaire maatregelen.

Artikel 5.

Elke Deelnemende Regering treft alle quarantaine, controle - of inspectie maatregelen en, in het algemeen, alle maatregelen welke door de Commissie nodig worden geacht ten opzichte van gewassen, delen van gewassen, zaden of verpakkingsmateriaal (met inbegrip van de recipiënten) waarvan zij de invoer in de in artikel 1 hierboven bedoelde streken, als gevaarlijk voor de landbouw zal hebben verklaard.

Artikel 6.

Elke Deelnemende Regering verbiedt de invoer van alle gewassen, delen van gewassen, zaden of verpakkingsmateriaal (met inbegrip van de recipiënten) welke de Commissie voor een bepaalde termijn wenst verboden te zien in de streken vermeld in artikel 1 hierboven.

Artikel 7.

Elke Deelnemende Regering treft alle nuttige maatregelen om op doeltreffende wijze de ziekten, schadelijke insecten en andere vijanden der gewassen te bestrijden, die naar het advies van de Commissie, voor de in artikel 1 hierboven bepaalde gebieden, een ernstig gevaar uitmaken of zouden kunnen uitmaken.

Art. 8.

Geen enkele bepaling van de voorafgaande artikelen verzet er zich evenwel tegen dat een Deelnemende Regering, zonder vooraf de andere Deelnemende Regeringen op de hoogte te hebben gebracht, voor wetenschappelijke oogmerken de nodige voorzorgen, kleine hoeveelheden gewassen, delen van gewassen, of zaden in de onder artikel 1 bepaalde streken binnen brengt.

Elke Deelnemende Regering moet niettemin de Commissie op de hoogte brengen van iedere dergelijke normaal verboden invoer; op haar beurt brengt de Commissie zulks dan ter kennis van de andere Deelnemende Regeringen.

Vast Voorlichtingscomité.

Artikel 9.

a) Te Londen wordt een Vast Voorlichtingscomité opgericht samengesteld uit de Directeurs van het Instituut voor Entomologie van de Commonwealth en van het Instituut voor Mycologie van de Commonwealth, en de Wetenschappelijke Secretaris van de Commissie benoemd overeenkomstig artikel 3 hierboven, die eveneens het ambt van Secretaris van het Comité uitoefent.

b) Het Vast Voorlichtingscomité vervult de taak van bemiddelaar tussen de in paragraaf a) hierboven bedoelde Instituten en de Commissie voor het overmaken van de inlichtingen betreffende het type, de aard en de graad van ontwikkeling der ziekten; schadelijke insecten en andere vijanden van de gewassen binnen en buiten de in artikel 1 hierboven bepaalde streken; bovendien verstrekt het aan de Commissie de inlichtingen welke deze nodig heeft.

c) De leden van het Vast Voorlichtingscomité mogen, in deze hoedanigheid en ter fine van deze overeenkomst voor de wetenschappelijke kwesties rechtstreeks corresponderen met de betrokken specialisten van de in artikel 1 hierboven bedoelde streken.

d) De Wetenschappelijke Secretaris van de Commissie heeft toegang tot de in paragraaf a) van dit artikel bedoelde Instituten; overeenkomstig een tussen de uitvoerende Raad der Landbouwbureaus van de Commonwealth en de Commissie te sluiten akkoord, brengt hij verslag uit omtrent de in deze Instituten verrichte werkzaamheden die verband houden met deze Overeenkomst.

c) Le Comité permanent d'information s'efforce d'organiser un échange d'informations avec le Service Mondial de Renseignements sur les maladies et insectes nuisibles aux végétaux, service qui sera créé conformément aux dispositions de l'Article VII de la Convention internationale pour la protection des végétaux, précédemment mentionnée.

Dispositions Financières.

Article 10

a) Chaque Gouvernement participant contribue aux frais du Secrétariat de la Commission et aux frais des travaux entrepris par les Instituts visés à l'Article 9 ci-dessus aux termes de l'accord à intervenir entre le Conseil Exécutif des Bureaux de l'Agriculture du Commonwealth et la Commission.

b) Le montant total des frais annuels, à la charge des Gouvernements participants, est fixé à cinq mille livres sterling jusqu'à nouvelle décision de ceux-ci. Le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et tout Gouvernement qui accédera à la présente Convention en vertu de l'Article 11 ci-après fournira une contribution égale à la moitié de celle de chacun des autres Gouvernements participants; les contributions de ces derniers sont identiques.

c) Le versement des contributions se fait à Londres au compte de la Commission. Le premier versement est effectué dans le mois qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention par ceux des Gouvernements qui ont déposé leurs instruments de ratification à cette date ou antérieurement, et dans le mois qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification d'adhésion par les Gouvernements qui ratifieront la présente Convention ou y accèderont postérieurement à sa mise en vigueur. Par la suite, les versements sont effectués chaque année à la même date.

Dispositions diverses.

Article 11.

Dès que la présente Convention sera entrée en vigueur conformément à l'Article 12 b) ci-après, tout Gouvernement non signataire peut adhérer à celle-ci, soit pour son territoire métropolitain, soit pour le ou les territoires situés en Afrique au Sud du Sahara dont il assure les relations internationales. Cette adhésion est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni par notification écrite. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe les autres Gouvernements parties à cette Convention des adhésions qui lui sont communiquées. La présente Convention sera applicable à tout territoire visé dans la notification d'adhésion à dater de la réception de cette notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 12.

a) La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni qui notifie aux autres Gouvernements signataires la date du dépôt de chaque instrument de ratification et la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe b) ci-après.

b) La présente Convention entrera en vigueur au jour du dépôt du quatrième instrument de ratification; à l'égard de tout Gouvernement signataire qui ratifiera ultérieurement à ce jour, elle entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 13.

a) La présente Convention peut être dénoncée par chaque Gouvernement participant à l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation est faite au Gouvernement du Royaume-Uni par notification écrite; elle prend effet à l'expiration d'un délai d'un an après la date de réception de la notification par ce Gouvernement.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera les autres Gouvernements participants de toute dénonciation et de la date à laquelle il en aura reçu notification.

Article 14.

La Commission sera dissoute dans l'éventualité d'une dénonciation de la présente Convention conformément à l'Article 13 ci-dessus par la moitié au moins des Gouvernements participants. Dans cette hypothèse, les Archives de la Commission seront remises à l'Institut d'Entomologie du Commonwealth et les fonds seront répartis au prorata

c) Het Vast Voorlichtingscomité tracht te komen tot een uitwisseling van inlichtingen met de Werelddienst voor Inlichtingen, omtrent de ziekten en de schadelijke insecten der gewassen; deze dienst zal worden opgericht overeenkomstig de bepalingen van artikel VII van de reeds vermelde Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen.

Financiële bepalingen.

Artikel 10.

a) Elke Deelnemende Regering draagt bij in de kosten van het Secretariaat der Commissie en in de kosten van de werken welke overeenkomstig van het tussen de uitvoerende Raad der Landbouwbureau's van de Commonwealth en de Commissie te sluiten akkoord worden ondernomen.

b) Het totaal bedrag van de jaarlijkse kosten ten laste van de Deelnemende Regeringen is tot deze er anders over beslissen, op vijf duizend pond vastgesteld. De Regering van de Federatie Rhodesia en Nyassaland en elke Regering die overeenkomstig artikel 11 tot deze overeenkomst zal toetreden, zal een bijdrage storten gelijk aan de helft van deze van elke der andere Deelnemende Regeringen; de bijdragen van deze laatste zijn volkomen gelijk.

c) De bijdragen worden te Londen op de rekening van de Commissie gestort. De eerste storting wordt gedaan binnen een maand volgend op het van kracht worden van deze overeenkomst, door die Regeringen welke hun bekrachtigingsoorkonden op die datum of vroeger hebben neergelegd, en binnen een maand volgend op de datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde of van de kennisgeving tot toetreding, door de Regeringen die deze overeenkomst zullen bekrachtigen of die, later, na haar inwerkingtreding, zullen toetreden. Daarna worden de stortingen elk jaar op dezelfde datum gedaan.

Allerhande bepalingen.

Artikel 11.

Zodra deze Overeenkomst in werking zal getreden zijn overeenkomstig artikel 12, b), hierna, kan elke niet ondertekenende Regering toetreden, hetzij voor het moederlandse gebied, hetzij voor het of de in Afrika ten Zuiden van de Sahara gelegen gebied of gebieden, waarvoor zij de internationale betrekkingen verzekert. Deze toetreding wordt door schriftelijke notificatie medegedeeld aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk. De Regering van het Verenigd Koninkrijk brengt de andere partijen in deze Overeenkomst op de hoogte van de toetredingen welke haar worden medegedeeld.

Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn op elk grondgebied in de notificatie van toetreding, te rekenen van de dag waarop deze notificatie door de Regering van het Verenigd Koninkrijk werd ontvangen.

Artikel 12.

a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden door de ondertekenende Regeringen en de bekrachtigingsoorkonden zullen neergelegd worden bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk die aan de andere deelnemende Regeringen de datum laat kennen van de neerlegging van elke bekrachtigingsoorkonde alsook de datum waarop deze overeenkomst zal in werking treden overeenkomstig de hiernavolgende paragraaf b).

b) Deze Overeenkomst treedt in werking de dag waarop de vierde bekrachtigingsoorkonde wordt neergelegd; ten opzichte van elke ondertekenende Regering die na deze dag zal bekrachtigen, treedt zij in werking op de datum van neerlegging van haar bekrachtigingsoorkonde.

Artikel 13.

a) Deze Overeenkomst kan door elke Deelnemende Regering worden opgezegd bij het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst te haren opzichte. De opzegging wordt gedaan bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk door middel van schriftelijke notificatie; zij wordt van kracht bij het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum van ontvangst van de notificatie door die Regering.

b) De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal aan de andere Deelnemende Regeringen kennis geven van elke opzegging en van de datum waarop zij de notificatie ervan heeft ontvangen.

Artikel 14.

De Commissie zal ontbonden worden indien deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 13 wordt opgezegd door ten minste de helft van de Deelnemende Regeringen. In die onderstelling zullen de archiefstukken van de Commissie worden overgemaakt aan het Instituut voor Entomologie van de Commonwealth en zullen de gelden worden ver-

de leur contribution entre les Gouvernements participants qui, ayant versé toutes les contributions dues par eux en vertu de l'Article 10 b) ci-dessus, seront restés parties à la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 29 juillet 1954, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel délivrera des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Marquis DU PARC LOCMARIA.

Pour le Gouvernement de la République Française :

R. MASSIGLI.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

Pedro THEOTONIO PEREIRA.

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

G. M. RENNIE.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :

C. H. TORRANCE.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SELWYN LLOYD.

deeld, naar verhouding van hun bijdrage, onder de Deelnemende Regeringen die, nadat zij al de door hen krachtens artikel 10, b), verschuldigde bijdragen hebben gestort, bij deze overeenkomst partij zijn gebleven.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de 29 Juli 1954, in de Franse en de Engelse taal, iedere tekst gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, in één enkel exemplaar dat zal worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke gelijkluidende afschriften zal doen geworden aan al de andere ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Markies DU PARC LOCMARIA.

Voor de Regering der Franse Republiek :

R. MASSIGLI.

Voor de Regering van de Republiek Portugal :

Pedro THEOTONIO PEREIRA.

Voor de Regering van de Federatie van Rhodesia en Nyassaland :

G. M. RENNIE.

Voor de Regering van de Zuid-Afrikaanse Unie :

C. H. TORRANCE.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk en van Noord-Ierland :

SELWYN LLOYD.